



Reg. No. : .....

Name : .....

III Semester B.A./B.Sc. Degree (CBCSS – Regu./Supple./Improve.)

Examination, November 2016

COMMON COURSE IN URDU

3A 09 URD : Tharjuma aur Tharseel

(2014 Admn. Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

(8x1=8)

ا. قوسین سے مناسب جواب چن کر لکھئے :

(1) اختر حسین رائے پوری نے Pearl S. Buck کے ناول The Good Earth کا ترجمہ

کس نام سے کیا؟

(پیداری زمین عزیز زمین چینی زمین)

(2) اردو میں قرآن شریف کا پہلا ترجمہ کس نے کیا؟

(شاہ عبد القادر شاہ ولی اللہ شاہ رفیع الدین)

(3) مرکزی حکومت نے کس سال میں ترقی اردو بورڈ کا ادارہ قائم کیا؟

(1900 میں 1903 میں 1898 میں)

(4) جس کا عمل ہے بے غرض اس کی جڑا کچھ اور ہے یہ کس شاعر کا مصرعہ ہے؟

(غالب میر اقبال)

(5) وضع اصطلاحات کا مصنف کون ہے؟

(نذیر احمد مولانا حالی وحید الدین سلیم)

(6) ان میں فورٹ ولیم کالج سے تعلق نہ رکھنے والا کون ہے؟

(لؤلؤ جی کوی شیر علی افسوس مظہر جان جاناں)



(7) Translation کے کتنے مقاصد ہیں؟

(چار) تین (پانچ)

(8) ایک زبان کے اندر کسی زبانیں بولنے والوں کے الفاظ و محاورات پنہاں رہتے ہیں۔

یہ کس کا قول ہے؟

(خلیق انجم) ظہ انصاری (قرریس)

.ii. درج ذیل کسی صحیح سوالوں کے جواب ایک یا دو سطروں میں لکھئے : (6x1=6)

(9) اردو میں ترجمے کی اجتماعی کوشش کا آغاز کس کالج سے ہوتا ہے؟

(10) دو اردو ناولوں کے نام بتائیے جو اردو سے ترجمہ ہو کر ملیالم میں آئے؟

(11) ذیل کے جملوں کی اصلاح کیجئے :

ہم نے اس بات کی دریافت کیا۔

وہ موق بہت مہنگی ہے۔

(12) خمس الرحمن فاروقی ترجمے میں کامیابی کے لئے کس بات کا ہونا ضروری سمجھتے ہیں؟

(13) مرکزی حکومت نے ادارہ ترقی اردو بورڈ کس مقصد سے قائم کیا؟

(14) ذیل کے انگریزی جملوں کا فرق بتائیے :

All Ready · Already

All Ways · Always

(15) کس نے ترجمے کو شریفانہ جھوٹ کہا؟

(16) ارسطو کی Poetics کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟

(17) نواب عثمان علی خان کے زمانے میں جامعہ عثمانیہ کا ذریعہ تعلیم کیا تھا؟



(5x2=10)

.iii. درج ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے مختصر جواب لکھئے :

(18) ترجمے میں کامیابی حاصل کرنے کے لئے کن باتوں کا ہونا ضروری ہے؟

(19) نثری ترجمے سے کیا مراد ہے؟

(20) شعری ترجمہ ناممکن ہے۔ ٹی۔ ایس۔ ایٹ کے اس قول کی صراحت کیجئے۔

(21) دفتری یا عدالتی ترجمے کو پیوند کاری کا ترجمہ کیوں سمجھا جاتا ہے؟

(22) شاعری میں جمالیاتی شعور سے کیا مراد ہے؟

(23) لفظ Afraid کے برطانوی اور امریکن طریقہ استعمال کا فرق بتائیے۔

(24) چند ایسے الفاظ لکھئے جو وصل میں ایک معنی اور فصل میں دوسرے معنی رکھتے ہیں۔

(25) ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے :

I am a teacher by vocation.

I feel well after the accident.

She has done research in linguistics.

We shall mingle with dust.

(2x8=16)

.iv. درج ذیل سوالوں میں سے دو کے جواب تفصیل سے لکھئے :

(26) انگریزی لفظ Line کے مختلف استعمال کے طریقے قلم بند کیجئے۔

(27) اردو میں "پر" کے استعمال کے مختلف طریقے مثالوں کے ساتھ بیان کیجئے۔

(28) ترجمے کی مختلف قسمیں بتاتے ہوئے موجودہ دور میں اس کی ضرورت اور اہمیت پر

روشنی ڈالئے۔

(29) تراجم میں ثقافتی عناصر کے در آنے سے پیش آنے والے عام مسائل کا جائزہ لیجئے۔